

2021

CORRIGÉ

Anglais LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

| | |
|---------|---------|
| VERSION | PAGE 3 |
| THÈME | PAGE 7 |
| ESSAI | PAGE 11 |

Cette épreuve LV1 s'inscrit dans l'esprit des sessions antérieures : elle couvre plusieurs sujets d'actualité que les candidats sont censés avoir rencontrés au cours de leur préparation, qu'il s'agisse de la montée en puissance du commerce en ligne (version), de la pollution numérique (thème), de l'éventuelle vulnérabilité des États-Unis ou encore du bien-fondé de l'étiquette « dystopie numérique » (essai). Signe des temps, trois des quatre exercices sont liés au monde de l'internet.

■ VERSION

Que va-t-il arriver aux rues commerçantes à présent ? Le sentiment d'une catastrophe inévitable devient [de plus en plus] écrasant / accablant. Prenez / Vous prenez n'importe quelle ville / quel endroit et les gros titres / manchettes vous diront / disent l'essentiel : « Nouveau coup dur pour East Kilbride : Marks & Spencer confirme la fermeture de son magasin phare » rapporte le Scottish Daily Record, ajoutant que la nouvelle est arrivée / tombée « quelques jours seulement après que Zara a annoncé son départ ».

La tristesse de ces histoires / nouvelles semble / paraît d'autant plus grande lorsqu'on / si on / qu'on lit des articles sur le commerce florissant à base de paquets / colis marron au sourire stylisé. Les magasins traditionnels sont peut-être / ont beau être en chute libre [mais] depuis le début de 2020 la valeur [marchande] de l'empire Amazon ne cesse d'augmenter / de croître, pour atteindre la somme stupéfiante / époustouflante de 1490 milliards de dollars. Le mois dernier, il / celui-ci a annoncé des ventes trimestrielles en hausse de 40 % par rapport à la même période l'an passé.

Cette hausse / augmentation est en grande partie due à / imputable à l'effet de la pandémie / l'effet qu'a eu la pandémie sur les habitudes d'achat des consommateurs ainsi qu'au marché que s'est taillé le commerce en ligne, qui / lequel représente // estimé aujourd'hui à 44 % des achats aux États-Unis et [à] 30 % environ au Royaume-Uni. Mais il faut aussi tenir compte du / il ne faut pas oublier non plus la plate-forme des services en ligne d'Amazon, qui a donné un coup de balai / raflé la mise au moment où / à l'heure où les / des / certaines sociétés ont transféré / transférait davantage de leur(s) activité(s) vers le nuage numérisé > le cloud.

Pour Jeff Bezos, qui a fondé la société et en possède 11 %, cela se traduit par un nouveau bond / saut au-delà des limites de la richesse et de l'influence terrestres / connues sur terre / en ce bas monde : le 20 juillet, flambée / envolée de l'action Amazon, et voilà qu'en une seule journée la fortune de Bezos augmentait de 13 milliards de dollars, soit plus du triple de la valeur nette de Richard Branson.

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.

| Point(s)-faute | -1 | -2 | -3 | -4 |
|----------------------------------|--|-------------------------------------|---|--|
| Orthographe / ponctuation | Orthographe lexicale | | Orthographe / ponctuation agrammaticale | |
| Grammaire / Syntaxe | | Erreur mineure | Erreur majeure : temps, mode, accord, détermination, etc. | Erreur très grave |
| Expression / Sens | Mal dit Léger calque Léger faux-sens | Très mal dit Calque Faux-sens | Contresens Omission mineure | Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens |

1/ *What will happen to the high street now?*

Bien que le contexte soit suffisamment éclairant, certains n'ont pas saisi le sens de *high street*, ce qui ne pouvait donner que des non-sens tels que « la rue d'en haut ».

2/ *The sense of inevitable disaster is becoming overwhelming.*

Il fallait bien cerner l'acception de *sense*, à savoir « sentiment » ou « impression » et non « sens ». *Overwhelming* n'était pas assez connu. On pouvait marquer l'aspect progressif / continu mais en évitant le recours maladroit à « en train de ».

3/ *Pick your place, and the headlines will tell you most of the story:*

La difficulté ici consiste à ne pas calquer *place*, et, dans une moindre mesure, *story*. Il faut avoir repéré l'impératif *Pick*.

4/ *“Further blow for East Kilbride as Marks & Spencer confirms closure of flagship store,” reports the Scottish Daily Record, adding the news came “just days after Zara announced it would leave”.*

Phrase plus difficile et qui a donné du mal à certains. Mais certaines erreurs n'auraient pas dû apparaître : « traduction » (souvent doublée d'un contresens) de *East Kilbride* ou de *the Scottish Daily Record*, orthographe fantaisiste de *Marks & Spencer*, *flagship store* traduit pas « magasin de drapeaux ». La tournure *adding the news came* a produit beaucoup de contresens. Exemple : « en ajoutant la

nouvelle qui était arrivée ». Rappelons que le passé simple n'est pas de mise (sauf cas particuliers) dans la presse : « après que la nouvelle **tomba / arriva** » n'est pas recevable ici. En version, on exige encore « après que » suivi de l'indicatif et non du subjonctif : « après que Zara **a** annoncé » et non « après que Zara **ait** annoncé ». La transposition nominale de *it would leave* était préférable.

5/ *The sadness of **the** stories seems **all the greater** when **you** read about the thriving trade **based around brown parcels with stylised smiles**.*

Toujours se méfier du déterminant *the*, qui peut avoir une valeur démonstrative, comme ici dans *of the stories*. La tournure *all the greater* n'était pas connue de tous, d'où des contresens fâcheux. Le pronom personnel *you* a une valeur générique ici : la traduction par « on » était attendue. Faute d'avoir compris la référence aux colis d'Amazon, la fin de la phrase a donné du fil à retordre à beaucoup de candidats. Non-sens à éviter absolument : « basé autour ».

6/ *Traditional shops **may** be in free fall, but since the start of 2020 the **worth** of the Amazon empire has kept increasing, to an astonishing \$**1.49**tn.*

Soyez toujours très vigilant quant à la valeur des auxiliaires de modalité : *may* a ici une valeur concessive. Comme souvent, des confusions malheureuses entre *worth* et *worse*. Attention aux chiffres / nombres : 1.49 en anglais donne « 1,49 » en français.

7/ *Last month, it announced quarterly sales up 40% **on the same period last year**.*

Attention à *on the same period last year* : « en hausse de 40 % **sur / durant** la même période » est un contresens.

8/ ***Much of this has been driven** by what the pandemic has done to people's buying **habits**, and a share of the e-commerce market **now put at** 44% in the US and about 30% in the UK.*

Pour bien traduire cette phrase, il faut avoir repéré que *a share of...* dépend de la préposition *by*. Dans les meilleures copies, on a su éviter le calque de *Much has been driven* et *now put at*. Dans d'autres, *habits* a été traduit par « vêtements »...

9/ ***But also relevant is** Amazon's Web Services division, which has cleaned up as **companies** have shifted more of their activities to the online **cloud**.*

Principale difficulté, l'amorce de la phrase, dont la syntaxe et le sens ont gêné maints candidats. Rappelons que la traduction exacte de *company* est « société ». Beaucoup de candidats ont fait des efforts louables pour éviter l'anglicisme (toléré) *cloud*. Exemple : « stockage en ligne ».

10/ For Jeff Bezos, who founded the company and owns 11% of it, **the upshot is yet another jump beyond the limits of earthly wealth and influence:**

Évidemment, la tournure *the upshot is* a été assez généralement mal comprise, de même que *yet another*. Attention : *earthly* porte et sur *wealth* et sur *influence*.

11/ on 20 July, Amazon's skyrocketing **share price meant that** in one day, Bezos's fortune increased by **\$13bn**—more than triple Richard Branson's net **worth**.

L'acception de *share* (« action ») était souvent inconnue. Bravo aux candidats qui ont su éviter le calque de *meant that* avec habileté. De nouveau, attention aux chiffres / nombres : il y a une marge (euphémisme) entre 13 **millions** et 13 **milliards** de dollars... Il fallait traduire *worth* exactement : « valeur » et non « fortune ». Pourquoi avoir si souvent oublié *net* ?

■ THÈME

Have you ever thought about / ever considered emptying your virtual bin / trashcan / dustbin? Many / Numerous / Plenty of / Lots of / A lot of emails, pictures / photos and files, unused yet saved / archived, contribute to / feed a type of digital pollution that > which remains invisible / unseen. According to the Agency for the Environment and Energy Control / Management the sector is responsible for / accountable for / accounts for 4% of all green gas emissions, a figure which > that might / could double by 2025 with / in the light of / judging by the sharp / steep increase / rise in (the) uses of digital technology.

To sensitize / alert citizens / people to these issues World Clean Up Day, a citizen[s'] group / movement / civic group, is holding / is organis/zing an international / a world digital clean up day. On the third Saturday in September the environmental group / movement traditionally / customarily gathers / rallies volunteers so as to / in order to / to // who will pick up / collect [unauthoris/zed] litter / rubbish / trash / garbage on beaches, in forests or on blacktopped / tarred streets / roads. As many as / No fewer than 180 countries and 20 million people responded to / answered the call // came forward in 2019 and 840 tonnes / tons of litter were picked up / collected in France. This year people are / have been invited / asked to take on / tackle / deal with "digital waste" as well / too.

Digital data pollutes / is polluting whenever it is stored // when / if stored. The more data [you have], the stronger / greater the need for the construction of buildings devouring / eating up gargantuan amounts of energy and resources to cool them. The heat they emit / give off / give out disrupts / is disruptive to the environment and / as well as biodiversity.

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.

| Point(s)-faute | -1 | -2 | -3 | -4 |
|----------------------------------|--|--|---|---|
| Orthographe / ponctuation | Orthographe lexicale | Orthographe modifiant la prononciation | Orthographe / Ponctuation agrammaticale | |
| Grammaire / Syntaxe | | Erreur mineure | Erreur majeure : temps, aspect, construction, détermination, etc. | Adjectif pluralisé 3 ^e personne du présent non marquée Erreur sur un verbe irrégulier |
| Expression / Sens | Mal dit Léger calque Léger faux-sens | Très mal dit Calque Faux-sens Impropropriété Barbarisme mineur | Contresens Barbarisme Omission mineure | Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens |

1/ Avez-vous **pensé à vider votre poubelle virtuelle** ?

Erreur assez courante : *thought to empty*.

2/ De nombreux courriels, photos ou fichiers inutilisés et archivés contribuent à **une pollution numérique** qui reste invisible.

Attention à *pollution*, indénombrable, d'où *a type of digital pollution*. La méconnaissance de *digital* pour traduire « numérique » a de quoi surprendre vu la forte prévalence en français hexagonal de l'anglicisme « digital ».

3/ L'Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie estime que ce secteur **serait responsable** de 4 % des émissions totales de gaz à effet de serre.

Autre solution que celle du corrigé : *The Agency... reckons that...* Il n'est pas possible de traduire le conditionnel présent « serait » par *would be* : il s'agit d'un conditionnel de prudence, fréquent dans la langue journalistique. Attention à l'orthographe : *responsible*. La tournure « émissions

totales » a donné lieu à de nombreux calques, parfois agrammaticaux. La traduction de « gaz à effet de serre » n'était pas assez souvent sue.

4/ *Un chiffre qui pourrait doubler **d'ici à 2025**, au vu de la **forte** augmentation des usages **du numérique**.*

Il vaut mieux lier cette phrase sans verbe principal à la précédente. La traduction exacte de « d'ici à » n'est pas assez connue des candidats. On s'attendait à de meilleures collocations pour « forte augmentation ». Notons que la substantivation de l'adjectif *digital (the digital)* n'est pas du tout attestée.

5/ ***C'est pour sensibiliser les citoyens à ces enjeux que** l'organisation citoyenne World Clean Up Day **organise** la « journée mondiale du nettoyage numérique ».*

Il faut absolument éviter le calque de « C'est pour... que ». Le recours au présent continu / progressif est nécessaire pour traduire « organise » puisqu'il s'agit de ce qui se passe cette année et non tous les ans.

6/ *Ce mouvement écologique **a coutume de** rassembler, **le troisième samedi de septembre**, des citoyens volontaires pour ramasser les déchets sauvages présents sur **les** plages, forêts ou rues bitumées.*

Réflexe salutaire : placer le circonstant de temps en début de phrase et se souvenir que les jours et les mois prennent une majuscule en anglais. On a accepté *is used to gathering* pour « a coutume de rassembler » mais dans les meilleures copies on a opté pour un adverbe tel que *traditionally*. Attention à la détermination pour « les plages, forêts ou rues bitumées » : le déterminant Ø s'impose.

7/ ***Pas moins de 180 pays et 20 millions de personnes** ont répondu à l'appel en 2019 et 840 tonnes de débris **avaient été** récoltés en France.*

Peu de réussite pour « Pas moins de » et des erreurs à la pelle pour « 20 millions de personnes ». La présence du marqueur de temps « en 2019 » aurait dû exclure d'emblée le recours au *present perfect* pour traduire « ont répondu ». Bravo aux candidats qui ont traduit le plus-que-parfait « avaient été » par *were*. C'était bien vu.

8/ L'édition 2020 propose de s'attaquer aussi aux « **déchets numériques** ».

Certes, il n'est pas simple de trouver une traduction authentique de cette phrase, mais on doit savoir que *waste* est indénombrable et que *suggest* est un verbe périlleux pour les francophones...

9 / **La donnée numérique pollue du fait de son stockage.**

Déterminant \emptyset obligatoire et pas de -s pour *data*, ordinairement suivi d'un verbe au singulier.

10/ **Plus on a de données, plus on a besoin de construire ces bâtiments, qui sont extrêmement gourmands en énergie et en ressources nécessaires à leur refroidissement.**

Difficile d'être indulgent pour une tournure aussi courante que « plus... plus » ou « moins... moins ».

11/ **La chaleur qu'ils émettent perturbe l'environnement et la biodiversité.**

La chaleur dont il s'agit ici correspond à *heat* et non à *warmth*, ce dernier nom étant bien souvent réduit dans les copies à l'adjectif *warm*. Beaucoup d'impropriétés pour « perturbe », avec *disturbs* surtout, et très souvent sans marquer la 3e personne du présent (= 4 points-faute...). Derniers écueils : on dit **the environment** mais \emptyset *biodiversity*.

■ ESSAI

Le fond est noté sur 8.

Par fond, on entend le respect des normes de l'essai court (brève introduction, développement en 2 ou 3 paragraphes bien formés et clairement délimités, conclusion) ainsi que la qualité / la pertinence des arguments et des exemples choisis.

La forme est notée sur 12.

Par forme, on entend bien sûr la correction de l'anglais mais pas seulement : on valorise les essais écrits dans un anglais riche et dynamique et s'approchant autant que faire se peut d'une prose authentique, dense, dénuée de mots inutiles ou creux. Dans un essai court, il n'y pas de place pour le vide sémantique ; il faut expliquer vite et bien. Cela s'apprend.

Le choix des candidats s'est porté majoritairement sur le premier sujet, plus « civilisationnel » que le second. C'est en général le bon choix lorsqu'on a des connaissances précises et qu'on sait les adapter à la question. Pour autant, le second sujet ne doit pas être choisi par défaut : il faut des connaissances et des références tout aussi précises et actuelles afin de produire une argumentation convaincante.

1/ Has the United States become a vulnerable country?

Dans un essai de taille réduite et pour un sujet aussi vaste, il convient de se centrer sur deux ou trois aspects et non de se lancer dans un catalogue. Beaucoup de candidats ont cru bon d'énumérer tous les maux qui frappent les États-Unis alors que la question invitait à s'appesantir seulement sur ceux qui rendent le pays vulnérable. C'est bien la justesse et la précision des arguments avancés qui fait la différence. On comprendra par ailleurs qu'il est pénible pour les correcteurs de lire un essai sur les États-Unis qui ignore qu'on dit / écrit the United States et qu'il s'agit d'un singulier, comme rappelle le libellé du sujet : **Has the United States...** ?

2/ Are we now living in a digital dystopia?

Même remarque que pour le premier sujet : quel que soit l'angle donné à la réponse (oui / non / oui-non), lequel doit apparaître clairement (au moins dans la conclusion), il est impossible de multiplier les arguments. Mieux vaut faire un développement en 2 (à la rigueur 3) paragraphes (bien délimités, compétence de base...), chacun étant consacré à une seule et même idée, posée dès l'entame du paragraphe, puis expliquée et illustrée de façon vive, dense, en tâchant de produire un anglais correct, riche et authentique. Même pour un sujet assez général, il convient de privilégier des exemples qui concernent les pays anglophones et d'éviter ceux qui ne concernent que son propre pays. Dans les

meilleures copies, on a bien saisi la portée du sujet et on ne s'est pas contenté de parler de ce qui ne va pas dans le vaste univers du numérique ; au contraire, on s'est efforcé de bien cerner la notion de dystopie et de ne jamais la perdre de vue au fil des arguments / exemples produits.

2021

ANNALES

Allemand LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

| | | |
|-----------------------|------|----|
| ESPRIT DE L'ÉPREUVE | PAGE | 3 |
| PRINCIPES DE NOTATION | PAGE | 4 |
| CORRIGE | PAGE | 7 |
| BAREME | PAGE | 9 |
| RAPPORT DE CORRECTION | PAGE | 20 |

■ ESPRIT GÉNÉRAL

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

■ PRINCIPES DE NOTATION

VERSION

La base de points-faute est de 110 : 110pf = 00/20 / 55pf = 10/20 / 00pf = 20/20

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

- E1 : très mal dit (tmd.) / impropiété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel
- E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle *s'asseya* »)
- E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé
- E4 : contresens (cs – porte sur un davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)

- Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)
- Orth.1 :
 - Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « **agée* » (au lieu de « *âgée* »).
 - Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 110, on ajoutera donc un maximum de 11 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises).

THÈME

La base de points-faute est de 120 : 120 pf = 00/20 / 60 pf = 10/20 / 00 pf = 20/20.

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Les différentes catégories d'erreurs en THÈME :

- E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropreté qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif
- E2 :
 - erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« *sich beschäftigen mit + *Acc.* » = E2; en revanche, seulement E1 pour « *denken an + *Dat.* »], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

- ⚠ : pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « un devoir moral » (« eine moralische Pflicht ») traduit par « *ein moralische Pflicht » = plafond 2 (mais « *ein *morale Pflicht » = 4 [2 décl. + 2 voc.]
- E3 :
 - omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire
 - ⚠ : plafonner à 3pf toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : 5pf (maximum atteint).

 Par ex. : « Es *werdet immer Leute *gegeben, die... » = 3 (plafond forme verbale composée) //
 « *Immer es werdet Leute gegeben, die... » = 5 (3 + 2 [place du verbe])
 - ⚠ : plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. : « les étrangers » (« die Ausländer ») traduit par « die **Ausländisch » [ne pas cumuler erreur de voc. 2 + décl. 2, mais limiter à 3 pour plafond de mot])
- Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

ESSAIS

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai. La norme des 250 mots, avec une marge de 10%, doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots inférieurs à 225 et supérieurs à 275 est appliquée.

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond sera réduite de façon significative.

■ CORRIGÉ

VERSION

Le football féminin en Allemagne : le long chemin vers l'égalité [des sexes]

En 1955, le sujet / la thématique de l'égalité [entre hommes et femmes] n'était encore vraiment pas à l'ordre du jour au sein de la Fédération allemande de football (DFB). « Ce n'est pas un sport fait pour les dames » affirmait la Fédération, qui, le 30 juillet 1955, a interdit aux femmes de jouer au football. Le motif invoqué : « Le charme féminin disparaît / s'évanouit dans la lutte pour la conquête du ballon ».

Ce n'est que le 31 octobre 1970 que la Fédération a levé l'interdiction parce que des femmes avaient commencé à brandir la menace de fonder leur propre organisation. Au début, la Fédération de football s'est montrée peu intéressée par / n'a manifesté que peu d'intérêt pour un développement du football féminin sur l'ensemble du territoire ouest-allemand. Les footballeuses faisaient même souvent l'objet de sarcasmes / moqueries / railleries / On s'est même souvent moqué des footballeuses. Une des figures emblématiques / marquantes de l'équipe nationale allemande, Silvia Neid, qui a grandi dans ces années-là, se souvient avec amertume : « Je trouvais cela discriminatoire. Quand une joueuse manquant peut-être d'entraînement se retrouvait par terre / faisait une chute, les gens riaient / on entendait des rires. / On riait quand tombait une joueuse qui peut-être manquait d'entraînement ».

Depuis, des progrès ont été accomplis / réalisés, mais à présent, on peut au mieux parler de stagnation. L'actuelle entraîneuse / sélectionneuse nationale, Martina Voss-Tecklenburg, sent [qu'il y a] de l'insatisfaction / du mécontentement au sein de son équipe : « Je peux comprendre l'impatience d'un certain nombre de joueuses. En Angleterre ou en France, il y a une tout autre couverture médiatique, une plus grande visibilité ». La candidature pour la Coupe du monde de football de 2027 doit donner un nouvel élan. Silvia Neid est aussi le visage de la campagne de candidature. Mais elle ne se fait aucune illusion : « Même si tactiquement et techniquement, les choses ont énormément avancé / évolué, cela ne sera jamais comparable au football masculin. Mais c'est valable / c'est le cas pour tous les sports pratiqués par les deux sexes ».

D'après : www.zdf.de, 30.10.2020

THÈME**Neuruppin, eine migrantenfreundliche Stadt**

Fünf Jahre nach dem massiven Zustrom von Flüchtlingen nach Deutschland erklärt sich die Stadt Neuruppin bereit, neue / erneut Migranten aufzunehmen / weitere Migranten aufzunehmen. Sie erscheint somit als Ausnahme / Sie steht somit als Ausnahme da in einer Gegend / Region der Ex-DDR / der ehemaligen DDR, wo / in der die rechtsradikale / rechtsextreme Partei AfD besonders gut abschneidet / besonders viele Stimmen erhält.

„Es handelt sich um eine moralische Pflicht; es geht uns gut hier / uns hier geht es gut, und wir sind imstande, hilfsbedürftigen Menschen / Not leidenden Menschen zu Hilfe zu kommen“, betont Jens-Peter Golde, der parteilose Bürgermeister der Stadt. Er weist entschlossen / mit Entschiedenheit jede / jegliche Kritik zurück: „Es wird [ja] immer Leute geben, die behaupten, dass sie draußen schlafen müssen / dass sie sich dazu gezwungen sehen, draußen zu schlafen, während die Ausländer die besten Wohnungen bekommen [dürfen]. Das ist aber reiner / purer Populismus! In Neuruppin kenne ich niemanden, der obdachlos ist / der kein Dach über dem Kopf hat.“

Der ethische Aspekt und die wirtschaftlichen Interessen sind nicht voneinander zu trennen / gehören zusammen / gehen miteinander einher. „Offensichtlich brauchen die hiesigen Unternehmen / die Unternehmen in unserer Gegend Arbeitskräfte“, erklärt Martin Osinski, der ehemalige Direktor / Leiter der 18 Asylbewerberheime / Asylantenheime des Bezirks / des Kreises; er kann sich noch an mittelständische Betriebe / an kleine und mittlere Unternehmen / KMUs / Klein- und Mittelbetriebe erinnern, die auf der Suche nach „arbeitsfähigen Menschen“ waren / die sich nach „arbeitsfähigen Menschen“ umsahen.

Nach: www.nouvelobs.com, 27.09.2020

■ **BARÈME**

VERSION

1. Frauenfußball in Deutschland: der lange Weg zur Gleichberechtigung

1955 war das Thema Gleichberechtigung beim Deutschen Fußball-Bund (DFB) noch weit entfernt.
 (12)

Le football féminin en Allemagne : le long chemin vers l'égalité [des sexes]

En 1955, le sujet / la thématique de l'égalité [entre hommes et femmes] n'était encore vraiment pas à l'ordre du jour au sein de la Fédération allemande de football (DFB).

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|------------------------|--|
| le thème de l'égalité | om. titre: 3 le lent chemin: 2 <i>das Thema</i> : la préoccupation: 2 l'office du football allemand: md1 était encore largement discuté / était encore clos: 2 <i>Gleichberechtigung</i> : le droit de jouer de la même façon: 2 / la reconnaissance: 2 om. <i>noch</i> : 2 ne pas pénaliser deux fois la traduction erronée de « <i>Gleichberechtigung</i> » si terme traduit les deux fois de la même façon |

2. „Keine Sportart, die für Damen geeignet ist“, behauptete der DFB, der am 30. Juli 1955 den Frauen das Fußballspielen verbot. Die Begründung: „Im Kampf um den Ball verschwindet der weibliche Charme“. (14)

« Ce n'est pas un sport fait pour les dames » affirmait la Fédération, qui, le 30 juillet 1955, a interdit aux femmes de jouer au football. Le motif invoqué : « Le charme féminin disparaît / s'évanouit dans la lutte pour la conquête du ballon ».

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|--|
| <p>fait / approprié pour les femmes <i>behauptete</i>: affirma / déclara(it) le / la DFB <i>verbot</i>: interdit (passé simple) <i>die Begründung</i>: la raison</p> | <p>un art du sport / art sportif: 2 « Pas un sport fait pour les dames »: md1 (calque) aucun sport / domaine sportif n'est fait / n'est taillé pour les femmes / aucun sport féminin ne l'est: cs4 <i>Juli</i>: juin: 1 <i>das Fußballspielen</i>: le jeu du football: md1 <i>verbot</i>: *interdisit: barb2 / a évincé: 2 <i>Begründung</i>: l'explication: 1 la lutte / le combat <u>autour</u> du ballon: 1 / autour de la balle: 2 la balle: 1 <i>weiblich</i>: blanc: fs2</p> |

3. Erst am 31. Oktober 1970 hob der DFB das Verbot wieder auf, weil erste Frauen angedroht hatten, ihre eigene Organisation zu gründen. (12)

Ce n'est que le 31 octobre 1970 que la Fédération a levé l'interdiction parce que des femmes avaient commencé à brandir la menace de fonder leur propre organisation.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|---|
| <p><i>hob... auf</i>: supprima <i>gründen</i>: créer ne pas pénaliser l'omission de « wieder » ici</p> | <p><i>erst</i>: dès: 2 ; premièrement: gfs3 avaient commencé à fonder: fs2 a confirmé / réitéré l'interdiction: gfs3 <u>la première femme a voulu</u> fonder: 3 (inex.1 + fs2) <i>ihre eigene Organisation</i>: leur <u>seule</u> organisation: 2</p> |

4. Anfangs zeigte der Fußballverband wenig Interesse an einer bundesweiten Entwicklung des Frauenfußballes. Die Fußballerinnen wurden sogar oft verspottet. (10)

Au début, la Fédération de football s'est montrée peu intéressée par / n'a manifesté que peu d'intérêt pour un développement du football féminin sur l'ensemble du territoire ouest-allemand. Les footballeuses faisaient même souvent l'objet de sarcasmes / moqueries / railleries / On s'est même souvent moqué des footballeuses.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---------------------------------------|--|
| <i>bundesweit</i> : au niveau fédéral | <i>Fußballverband</i> : l'union des footballeurs: 1 ; la délégation de football / le club de football: 2 ; la marque de foot: 3 <i>wenig</i> : moins: 1 <i>bundesweit</i> : à l'échelle régionale: 2 ; administratif: 2 <i>Entwicklung</i> : évolution: 1 <i>oft</i> : ouvertement: fs2 <i>wurden verspottet</i> : ont été négligées: 2 ; ont tourné un spot / ont été un spot: cs4 |

5. Silvia Neid, eine der prägenden Figuren der deutschen Nationalmannschaft, die in diesen Jahren aufwuchs, erinnert sich mit Verbitterung: „Ich fand das diskriminierend. Es wurde gelacht, wenn eine Spielerin hinfiel, die vielleicht nicht so gut trainiert war“. (16)

Une des figures emblématiques / marquantes de l'équipe nationale allemande, Silvia Neid, qui a grandi dans ces années-là, se souvient avec amertume : « Je trouvais cela discriminatoire. Quand une joueuse manquant peut-être d'entraînement se retrouvait par terre / faisait une chute, les gens riaient / on entendait des rires. / On riait quand tombait une joueuse qui peut-être manquait d'entraînement ».

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|---|
| <p><i>diskriminierend</i>: discriminant</p> <p>les rires fusaient : Bonus+2</p> <p><i>prägend</i>: accepter 'prégnante'</p> | <p>pionnière: 2</p> <p>Nationalmannschaft non traduit: 1</p> <p><i>die (...) aufwuchs</i>: qui est née / qui s'est éveillée: 2 ; qui a été fondée / qui s'était agrandie (sens de la relative rattaché à « Mannschaft »): gfs3</p> <p><i>in diesen Jahren</i>: cette année: 2</p> <p><i>mit Verbitterung</i>: avec douleur: 1</p> <p>souvenez-vous en avec amertume: cs4</p> <p><i>es wurde gelacht</i>: Cela se voulait drôle / C'était marrant: gfs3</p> <p>pb de temps: je trouve... / on rit... / une joueuse tombe...: 2 (limiter à tps2 si tous les verbes sont au présent)</p> <p><i>hinfiel</i>: pratiquait / ratait: 2</p> |

6. Inzwischen wurden Fortschritte erreicht, aber nun herrscht bestenfalls Stagnation. Die aktuelle Bundestrainerin Martina Voss-Tecklenburg spürt, dass es innerhalb ihrer Mannschaft Unzufriedenheit gibt: (14)

Depuis, des progrès ont été accomplis / réalisés, mais à présent, on peut au mieux parler de stagnation. L'actuelle entraîneuse / sélectionneuse nationale, Martina Voss-Tecklenburg, sent [qu'il y a] de l'insatisfaction / du mécontentement au sein de son équipe :

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|---|
| <p><i>inzwischen</i>: entre-temps <i>Fortschritte</i>: avancées c'est au mieux la stagnation qui règne / domine au sein de... <i>bestenfalls</i>: dans le meilleur des cas <i>Unzufriedenheit</i>: de la frustration</p> | <p><i>inzwischen</i>: dans l'ensemble: 2 <i>Fortschritte</i>: des pas en avant: 1 ; des pas continus: 2 <i>nun</i>: seulement: 2 <i>spürt</i>: constate: 1 <i>Unzufriedenheit</i>: malaise: 1 ; aucune amicalité: 2 ; une atmosphère malsaine: 2 <i>Bundes-</i>: ne pas pénaliser la traduction par 'régionale' si erreur identique au segment 4 pour « <i>bundesweit-</i> »</p> |

7. „Ich kann die Ungeduld mancher Spielerinnen verstehen. Es gibt in England oder Frankreich eine andere mediale Präsenz, eine größere Sichtbarkeit.“ (8)

« Je peux comprendre l'impatience d'un certain nombre de joueuses. En Angleterre ou en France, il y a une tout autre couverture médiatique, une plus grande visibilité ».

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|----------------------------|--|
| présence dans les média(s) | <p><i>Ungeduld</i>: jalousie / incrédulité: 2</p> <p>présence médiane / présence moyenne: 2</p> <p><i>Spielerinnen</i>: joueurs: 2</p> <p>une grande visibilité: 2 (comparatif non traduit)</p> <p>une vision / une considération: 2</p> |

8. Die Bewerbung um die Frauen-WM* 2027_soll einen neuen Impuls geben. Silvia Neid ist auch das Gesicht der Bewerbungskampagne. Sie macht sich aber keine Illusionen: (10)

La candidature pour la Coupe du monde de football de 2027 doit donner un nouvel élan. Silvia Neid est aussi le visage de la campagne de candidature. Mais elle ne se fait aucune illusion :

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|--|
| <p>tolérer « une nouvelle impulsion »:</p> <p>WM: tolérer « championnat du monde »</p> | <p><i>soll</i>: devrait: 1</p> <p><i>die Bewerbung um</i>: la <u>publicité</u> <u>autour</u> de: 2</p> <p><i>die Bewerbung um</i>: la candidature autour de...: 1 ; le recrutement / l'inscription / la participation / la qualification: 2</p> <p>ne pas pénaliser deux fois la traduction erronée de « <i>Bewerbung</i> »</p> <p><i>Gesicht</i>: histoire: 2</p> |

9. „Auch wenn sich taktisch und technisch eine Menge entwickelt hat, wird man das nie mit dem Männerfußball vergleichen können. Aber das gilt für alle Sportarten, die beide Geschlechter betreiben.“ (14)

« *Même si tactiquement et techniquement, les choses ont énormément avancé / évolué, cela ne sera jamais comparable au football masculin. Mais c'est valable / c'est le cas pour tous les sports pratiqués par les deux sexes.* »

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|---|
| <p><i>eine Menge</i>: tolérer « une foule de choses »</p> | <p>aussi quand: 2 un manque (confusion avec « <i>Mangel</i> ») s'est développé: 3 ; un talent s'est développé: 3 / même si certaines joueuses se sont développées: 3 / une foule s'est développée: 3 même si la stratégie et la technique s'améliorent d'ici: NS6 même si elle s'est développée une force: NS6 <i>Männerfußball</i>: le football des hommes: 1 <i>vergleichen</i>: équilibrer: 2 <i>alle Sportarten</i>: tous les genres de sport(s): 1 (ne pas pénaliser si erreur identique au Segment 2) les <u>sports</u> qui intéressent / attirent les deux sexes : 2 ; ... qui emploient les deux sexes: 3 ; ... qui séparent les deux genres: cs4 <i>die beide Geschlechter betreiben</i>: les deux visions se font concurrence: NS6 / domaines sportifs qui véhiculent ces injustices: NS6</p> |

THÈME

1. Neuruppin, une ville hospitalière (4)

Neuruppin, eine migrantenfreundliche Stadt

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|--|
| eine gastfreundliche / fremdenfreundliche Stadt | eine Staat: orth. 1 ein Stadt: genre 1 eine gastliche Stadt: 2 ; eine willkommende Stadt: 2 eine angenommene Stadt: 2 Neuruppin eine... Stadt: 1 (ponctuation) |

2. Cinq ans après l'arrivée massive de réfugiés en Allemagne, la ville de Neuruppin se dit prête à accueillir de nouveaux migrants ; (16)

Fünf Jahre nach dem massiven Zustrom von Flüchtlingen nach Deutschland erklärt sich die Stadt Neuruppin bereit, neue / erneut Migranten aufzunehmen / weitere Migranten aufzunehmen.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|---|
| ... nach der Massenankunft von Flüchtlingen in Deutschland ... nach dem massiven Zuzug von Flüchtlingen nach Deutschland von Asylsuchenden: <i>tolérer</i> ... nachdem ... gekommen sind, ... Migranten an/nehmen: <i>tolérer</i> | „5“ en chiffres: 1 <i>réfugiés</i> : Migranten: 1 Eingang: 2 [Zustrom] in Deutschland: 2 / Ankunft ins Deutschland: 2 die Stadt von Neuruppin: 1 ; die Neuruppin Stadt: 2 sagt sich einig: 2 zu willkommen: 2 |

3. elle fait ainsi figure d'exception dans une région d'ex-RDA où le parti d'extrême droite AfD réalise des scores particulièrement élevés. (16)

Sie erscheint somit als Ausnahme / Sie steht somit als Ausnahme da in einer Gegend / Region der Ex-DDR / der ehemaligen DDR, wo / in der die rechtsradikale / rechtsextreme Partei AfD besonders gut abschneidet / besonders viele Stimmen erhält.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|---|
| <p>... besonders viel Zuspruch erhält <i>ainsi: so</i></p> | <p><i>ainsi: also: 1</i> sie gelt als: 2 elle fait figure...: sie ist eine Figur: 2 (inex.1 + md.1) eine ausnahmliche Figure: 3 <i>exception: Aufnahme: 2 / eine Außerfigur: 2</i> eine Exception: 2 ; eine exception: 3 ex-RDA: 2 in einem Bundesland der ehemaligen DDR: 1 in einem ehemaligen DDR-Land: 2 die rechts Partei: 2 ..., wo die (...) Partei (...) erhält besonders viele Stimmen: gr2 besonders höhe Zähle: 2 / hohe Erlaubnisse: 2 / ... hoch Ergebnisse hat: 2 erhaltet: gr2</p> |

4. « Il s'agit d'un devoir moral ; nous allons bien ici et nous avons la possibilité de venir en aide à des gens dans le besoin », souligne Jens-Peter Golde, le maire de la ville sans étiquette politique. (18)

„Es handelt sich um eine moralische Pflicht; es geht uns gut hier / uns hier geht es gut, und wir sind imstande, hilfsbedürftigen Menschen / Not leidenden Menschen zu Hilfe zu kommen“, betont Jens-Peter Golde, der parteilose Bürgermeister der Stadt.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|---|
| <p><i>nous avons la possibilité...</i>: wir haben die Möglichkeit, ... (si absence de virgule après 'Möglichkeit': ponct. 1)</p> <p><i>devoir</i>: tolérer „Aufgabe“</p> <p><i>dans le besoin</i>: ..., die Hilfe brauchen</p> | <p><i>il s'agit de</i>: es ist: 1 (sous-traduit)</p> <p>Es handelt sich um ein moralisch Pflicht: 2</p> <p>eine morale Pflicht: 2 / ein moralisches Gewissen: 2</p> <p>hier geht es sich gut: 2</p> <p>wir sind gut hier / wir gehen gut: 3</p> <p>nous avons la possibilité: wir können: 1</p> <p>Leute zu helfen: 2</p> <p>hilfen: 2 ; Leute zu helfen: 4</p> <p><i>être dans le besoin</i>: nötigen: 2</p> <p><i>souligne</i>: unterschreibt / unterzeichnet: 2 ; unterzeichnet: 3</p> <p>der Chef der Stadt: 1 ; der Major der Stadt: 2</p> <p>ohne politische Gehörigkeit: 1</p> <p>..., der an keiner Partei gehört: 1</p> <p>ohne Etikett: 2</p> <p>der politischefrei Bürgermeister: 3</p> <p>behauptete: 2 (inex.1 + tps1)</p> |

5. Il rejette résolument toute critique : « Il y aura toujours des gens qui disent qu'ils sont obligés de dormir sous les ponts et que les étrangers ont droit aux meilleurs appartements. (16)

Er weist entschlossen / mit Entschiedenheit jede / jegliche Kritik zurück: „Es wird [ja] immer Leute geben, die behaupten, dass sie draußen schlafen müssen / dass sie sich dazu gezwungen sehen, draußen zu schlafen, während die Ausländer die besten Wohnungen bekommen [dürfen].

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|--|
| <p><i>il rejette</i>: er verwirft</p> <p>Es wird immer Leute geben, die sagen werden, dass...</p> <p><i>sous les ponts</i>: Bonus2 pour bonne traduction (ex.: „unter freiem Himmel“)</p> <p><i>sous les ponts</i>: tolérer „auf / in der Straße“ / tolérer le calque „unter den Brücken“</p> <p><i>les étrangers</i>: die Fremden, die Flüchtlinge, die Migranten</p> <p>... ont droit aux meilleurs appartements: ... Anspruch auf die besten Wohnungen haben</p> <p>tolérer „die besseren Wohnungen“</p> | <p>er akzeptiert überhaupt keine Kritik: 1</p> <p>unter die Brücken/ in die Straße schlafen: gr2 / unter Decken: 2</p> <p>die Fremde: 2</p> <p>... und die Ausländer bekommen die besten Wohnungen: 2 (pas de prise en compte de la syntaxe du texte à traduire)</p> |

6. Mais c'est du populisme pur ! Je ne connais personne à Neuruppin qui soit à la rue ». (12)

Das ist aber reiner / purer Populismus! In Neuruppin kenne ich niemanden, der obdachlos ist / der kein Dach über dem Kopf hat.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|--|
| Das ist nur Populismus ich kenne niemand ich kenne niemanden, der in Neuruppin auf der Straße lebt tolérer le Subjonctif II pour traduire « <i>qui soit à la rue</i> » | Es ist total Populismus: 1 ; Es ist voll Populismus: 2 |

7. L'aspect éthique et les intérêts économiques vont de pair. (8)

Der ethische Aspekt und die wirtschaftlichen Interessen sind nicht voneinander zu trennen / gehören zusammen / gehen miteinander einher.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|--|
| <i>vont de pair</i> : bilden eine Einheit/ überschneiden sich / gehen zusammen | das ethische Aspekt: genre 1 die Interessen: orth.1 die wirtschaftliche Interessen: gr2 bilden ein Paar: md.1 / vereinbaren: 2 gehen beiden: 3 |

8. « Les entreprises de la région ont manifestement besoin de main d'œuvre », explique Martin Osinski, l'ancien directeur des 18 foyers de demandeurs d'asile du district ; (16)

„Offensichtlich brauchen die hiesigen Unternehmen / die Unternehmen in unserer Gegend Arbeitskräfte“, erklärt Martin Osinski, der ehemalige Direktor / Leiter der 18 Asylbewerberheime / Asylantenheime des Bezirks / des Kreise

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|---|
| <p><i>les entreprises</i>: die Firmen, die Betriebe <i>manifestement</i>: nachweislich <i>main d'œuvre</i>: Arbeitnehmer <i>la région</i>: die Region <i>le district</i>: der Distrikt</p> | <p><i>main d'oeuvre</i>: [eine] Arbeitskraft: md.1 <i>explique</i>: erzählt: 1 die Firmen des Landes: 2 <i>manifestement</i>: wahrscheinlich: 1; offenbarlich: 2 der alte Leiter: 1 der achtzehnten Heime: 3 (2 + inex.1) <i>des dix-huit foyers de demandeurs d'asile</i>: der achtzehn Asylbewerberaufnahmplätze: 1 ; Asylbefragtersheime: 2 <i>foyers de demandeurs d'asile</i>: plafonner la traduction de l'expression à 3 <i>district</i>: des Orts / des Viertels: 1</p> |

9. il se souvient encore de petites et moyennes entreprises qui étaient en quête « de gens qui pouvaient travailler ». (14)

er kann sich noch an mittelständische Betriebe / an kleine und mittlere Unternehmen / KMUs / Klein- und Mittelbetriebe erinnern, die auf der Suche nach „arbeitsfähigen Menschen“ waren / die sich nach „arbeitsfähigen Menschen“ umsahen.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|---|
| <p><i>qui pouvaient travailler</i>: ... die einsatzbereit waren / die arbeiten konnten</p> <p><i>être en quête de...</i>: suchen + Acc. / suchen nach + Dat.</p> | <p>er erinnert sich noch an den Mittelstand: 1</p> <p>kleine und <u>mittel</u> Firmen: 2</p> <p>er erinnert sich an mittelständischen Firmen: 1</p> <p>sich erinnern von: 2</p> <p>..., die arbeitsfähigen Menschen suchten: décl.2</p> <p>die an der Suche von Leute waren: 3 (1 + 2)</p> <p>die arbeiten könnten: 1</p> <p><i>étaient en quête</i>: versuchten: 2</p> |

■ RAPPORT DE CORRECTION

Les germanistes qui ont composé en LV1 sont des étudiants qui, cette année encore, n'ont pas démerité et qui ont été récompensés de leurs efforts et du choix de l'allemand comme première langue.

En effet, ils ont obtenu une moyenne très satisfaisante de 12,95 (avec un écart-type de 3,99).

Qu'ils en soient ici félicités !

Les correcteurs soulignent cette fois encore que le sujet est bien calibré et qu'il ne pouvait pas surprendre des étudiants bien préparés après deux années de CPGE.

L'épreuve d'ECRICOME a pour seul objectif de classer les candidats. Chacun doit pouvoir composer honnêtement, et les meilleurs doivent savoir qu'ils seront récompensés par des notes très élevées, quelquefois même par la note maximale de 20/20.

La version

Jugée moyennement sélective, elle a pu mettre en confiance les candidats qui ne devaient pas affronter des difficultés exagérées.

Certains termes ont été moins bien compris : « auf/heben », « prägen », « spüren », « verspotten »... Mais ils n'ont pas porté préjudice à la réussite générale.

Le thème

Un constat similaire est fait pour le thème : il était à la portée de tout étudiant bien préparé. Bien sûr, toute difficulté n'était pas écartée, et les candidats devaient éviter les calques pour traduire par exemple : « faire figure d'exception », « réaliser un score » ou encore : « sans étiquette politique », « aller de pair »... Dans leur très grande majorité, ils y sont parvenus, parfois même très bien, avec des tournures tout à fait idiomatiques.

L'essai 1

Le sujet proposé permettait de tirer un premier bilan de quelques mois d'une expérience totalement inédite : la vie en temps de pandémie, vue sous l'angle de la culture. A ce titre, il était évident que la réflexion pouvait s'appuyer sur une expérience très personnelle, mais aussi sur des lectures d'articles de presse ou de témoignages d'artistes touchés par les fermetures des lieux culturels et le confinement.

Comme toujours, c'est à cette double dimension d'une réflexion générale étayée d'exemples précis qu'est sensible le jury. Le jury le souligne cette année encore : il ne faut jamais rester dans ces essais au niveau de considérations abstraites déconnectées de toute réalité !

L'essai 2

Il était sans doute plus difficile de trouver des exemples dans la sphère strictement germanophone, et il fallait donc ouvrir la réflexion à l'économie planétaire, mais ce sujet sur le commerce équitable devait trouver un écho auprès des étudiants d'aujourd'hui, qui sont familiers de cette problématique.

Les candidats qui ont choisi ce sujet disposaient en tout cas de connaissances et d'arguments suffisamment précis, et dans l'ensemble, ils ont proposé des prestations satisfaisantes.

Fautes les plus courantes :

Rappelons avant tout ces erreurs particulièrement pénalisantes, qui doivent donc faire l'objet d'une attention particulière : place du verbe, conjugaisons, emploi et sens des modaux, marquage du groupe nominal.

Bonnes idées des candidats :

Par exemple, pour l'essai 2, l'idée d'utiliser des connaissances acquises dans d'autres disciplines. Une transversalité mobilisée souvent de façon très pertinente !

2021

ANNALES

Espagnol LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

| | |
|--------------------------|---------|
| ESPRIT DE L'ÉPREUVE | PAGE 3 |
| PRINCIPES DE NOTATION | PAGE 5 |
| CORRIGÉ VERSION | PAGE 5 |
| BARÈME VERSION | PAGE 5 |
| CORRIGÉ THÈME | PAGE 13 |
| BARÈME THÈME | PAGE 13 |
| CORRIGÉ ESSAIS | PAGE 17 |
| BARÈME ESSAIS | PAGE 21 |
| COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE | PAGE 21 |

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LV1 ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exige des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée. Le choix de cette langue ne saurait donc en aucun cas être fait par défaut.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} siècle ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois. En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ CORRIGÉ VERSION

L'œuf de Colomb

Au début de cet été, la fièvre du déboulonnage des statues s'est propagée dans le monde entier, depuis celles de Franco jusqu'à celles de Ferdinand Marcos.

Mais quatre mois auparavant, la ferveur s'est révélée particulièrement intense. Aux Etats-Unis, cerise sur le gâteau, celle de Christophe Colomb a été abattue. Personne ne pouvait désormais se soustraire à la qualification d'esclavagiste, que cela fût vrai ou non. Exaltée par cette vague, à Barcelone, Jéssica Albiach a demandé de démonter la statue de Colomb. Elle a dû se rendre compte après qu'elle avait quelque peu dépassé la mesure et elle a déclaré que l'on ne devrait pas la démonter mais on devrait la soumettre à une "décontextualisation", un mot passe-partout idéal pour noyer le poisson et finir par ne rien faire.

Mais à l'époque, la pandémie occupait la une de tous les médias et les statues déboulonnées étaient reléguées à la rubrique des chiens écrasés. Sans doute pour cette raison ai-je eu envie de voir de quelle manière cet enthousiasme contre l'homme blanc et hétéro-patriarcal arrivait en Colombie.

Nul besoin d'être expert en linguistique pour se rendre compte que le nom de Colombie vient du nom de celui qui soi-disant aurait découvert le continent. Mais c'est son nom qui a servi à baptiser la Colombie. Curieusement, le débat selon lequel le pays devrait s'appeler différemment ne génère que peu d'enthousiasme auprès des Colombiens, qui en parlent si peu et à voix si basse qu'il en est inaudible.

■ BARÈME VERSION

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'ECRICOME et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est 80 points fautes.

Titre : **El huevo de Colón**

L'œuf de Colomb

| Accepter | 4 pts/faute | 3 pts/faute | 2 pts/faute | 1 pt/fte |
|----------|---|-------------|-------------|----------|
| | Tout CS ou NS sur « huevo » ou le nom de Colomb | | | |

Phrase 1 : A principios de este verano la fiebre por derribar estatuas se propagó por medio mundo, desde las de Franco hasta las de Ferdinand Marcos.

Au début de cet été, la fièvre du déboulonnage des statues s’est propagée dans le monde entier, depuis celles de Franco jusqu’à celles de Ferdinand Marcos.

| Accepter | 4 pts/faute | 3 pts/faute | 2 pts/faute | 1 pt/fte |
|---|-------------|-------------|-------------------------|--|
| « l’exaltation », « la frénésie », « la fièvre » pour « la fiebre » | | | « verano » inconnu | « se propagea » : MD (passé simple pour un passé composé) |
| « la fièvre qui consiste à démonter/ déboulonner/ renverser/démolir/ démanteler » ou toute substantivation de verbe avec l’un de ces synonymes | | | « derribar » inconnu | |
| « presque partout » pour « por medio mundo » | | | | |

Phrase 2 : Pero hace cuatro meses el fervor fue especialmente intenso

Mais quatre mois auparavant, la ferveur s’est révélée particulièrement intense.

| Accepter | 4 pts/faute | 3 pts/faute | 2 pts/faute | 1 pt/fte |
|--|-------------|-----------------------------|---|--|
| « Il y a quatre mois » pour « hace cuatro meses » | | « fervor » inconnu : FSG | Toute faute d'accord sur le participe : « * la ferveur s'est révélé » | « fut particulièrement » : MD (temps) |
| « le fanatisme/ l'emballement/ l'ardeur/l'exaltation » pour « el fervor » | | | | « spécialement » pour « especialmente » : MD |
| « a été » pour « fue » | | | | |

Phrase 3 : En Estados Unidos, fue abatida –como guinda del pastel– la de Cristóbal Colón.

Aux Etats-Unis, cerise sur le gâteau, celle de Christophe Colomb a été abattue.

| Accepter | 4 pts/faute | 3 pts/faute | 2 pts/faute | 1 pt/fte |
|--|-----------------------------------|-------------|---|-----------------------|
| « On a abattu celle de... » pour « fue abatida » | Tout NS sur « guinda del pastel » | | Faute sur l'accord du participe passé : « *a été abattu » | « fut abattue » : MD1 |
| « a été renversée/ démolie/ démantelée » pour « fue abatida » | | | Orthographe pour Christophe Colomb ou non traduit | |

Phrase 4 : Nadie se escapaba de ser considerado esclavista, lo hubiera sido realmente o no.

Personne ne pouvait désormais se soustraire à la qualification d'esclavagiste, que cela fût vrai ou non.

| Accepter | 4 pts/faute | 3 pts/faute | 2 pts/faute | 1 pt/fte |
|---------------------------------|-----------------------------------|----------------------------|-----------------------------|----------|
| « n'échappait/ ne pouvait se | Tout CS ou NS sur le segment « lo | Tout FS sur « esclavista » | « se escapaba » inconnu. | |

| | | | | |
|---|----------------------------------|--|--|--|
| dispenser/passer au travers/ éluder/éviter » pour « se escapaba » | hubiera sido realmente o no » | | | |
| « marchand d’esclaves/négrier » pour « esclavista » | | | | |
| « qu’il l’ait été » pour « lo hubiera sido » | | | | |

Phrase 5 : Empujada por la oleada, en Barcelona, Jéssica Albiach pidió desmontar la estatua de Colón.

Exaltée par cette vague, à Barcelone, Jéssica Albiach a demandé de démonter la statue de Colomb.

| Accepter | 4 pts/faute | 3 pts/faute | 2 pts/faute | 1 pt/fte |
|---|-------------|---------------------------|--------------------------|---|
| « Encouragée/ poussée / inspirée/ enflammée » pour « Empujada » | | Tout NS sur « oleada » | « desmontar » inconnu | « demanda » pour « pidió » : MD (TPS) |
| « l’engouement/ l’emballement » pour « la oleada » | | | | |
| « a demandé que l’on démonte » | | | | |

Phrase 6 : Después debió considerar que se había pasado un poco y dijo que quizá no debía desmontarse sino que se debía someterla a una “descontextualización”, palabra comodín ideal para marear la perdiz y acabar no haciendo nada.

Elle a dû se rendre compte après qu'elle avait quelque peu dépassé la mesure et elle a déclaré que l'on ne devrait pas la démonter mais on devrait la soumettre à une "décontextualisation", un mot passe-partout idéal pour noyer le poisson et finir par ne rien faire.

| Accepter | 4 pts/faute | 3 pts/faute | 2 pts/faute | 1 pt/fte |
|---|-------------|---------------------------------------|---|-------------------------|
| « qu'elle avait quelque peu exagéré/ passé les bornes/ passé la mesure dépassé les limites » pour « se había pasado un poco » « donner le change/ brouiller les pistes » pour « marear la perdiz ». | | Tout CS ou NS sur « se había pasado » | « palabra comodín » inconnu Expression « marear la perdiz » inconnue | « elle dut » : MD (TPS) |
| comodín : joker « que l'on devait » (mode) | | | | |

Phrase 7 : Pero, entonces, la pandemia ocupaba los titulares de todos los medios de comunicación y las estatuas derribadas pasaban a noticias de tercera.

Mais à l'époque, la pandémie occupait la une de tous les médias et les statues déboulonnées étaient reléguées à la rubrique des chiens écrasés.

| Accepter | 4 pts/faute | 3 pts/faute | 2 pts/faute | 1 pt/fte |
|--|--|---|----------------------|--|
| « alors » pour « entonces » « à des nouvelles de troisième catégorie/ | Tout NS/CS sur « pasaban a noticias de tercera » | « medios de comunicación » mal traduit (« *moyens de communication ») | « entonces » inconnu | Etre conséquent dans la traduction de « derribar » l.1 et « derribadas » |

| | | | | |
|---|--|--|--|--|
| à des faits divers » pour « noticias de tercera » | | | | |
| « l'épidémie/ l'endémie » pour « la pandemia » | | | | |

Phrase 8 : Quizá por eso me quedé con ganas de ver como aquel entusiasmo contra los hombres blancos y heteropatriarcales llegaba a Colombia.

Sans doute pour cette raison ai-je eu envie de voir de quelle manière cet enthousiasme contre l'homme blanc et hétéro-patriarcal arrivait en Colombie.

| Accepter | 4 pts/faute | 3 pts/faute | 2 pts/faute | 1 pt/fte |
|--|---|-------------|--------------------------------|----------|
| « ai-je eu la curiosité de » pour « me quedé con ganas » | Toute traduction fautive sur « me quedé con ganas » | | « Heteropatriarcales » inconnu | |
| Accepter le pluriel « les hommes blancs » | | | Como : comment (tmd.) | |
| « c'est sans doute pour cette raison que... » | | | | |

Phrase 9 : No hace falta ser experto en lingüística para darse cuenta de que el nombre de Colombia viene del apellido del supuesto descubridor del continente.

Nul besoin d'être expert en linguistique pour se rendre compte que le nom de Colombie vient du nom de celui qui soi-disant aurait découvert le continent.

| Accepter | 4 pts/faute | 3 pts/faute | 2 pts/faute | 1 pt/fte |
|----------|-------------|-------------|-------------|----------|
| | | | | |

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| « Il n'est nul besoin/ pas besoin/ aucun besoin » pour 'No hace falta » | | Tout NS sur « no hace falta » « darse cuenta » inconnu « supuesto » compris comme un verbe : SYNT | « apellido » traduit par « prénom » | |
|--|--|--|---|--|

Phrase 10 : Pero su apellido fue el que sirvió para bautizar a Colombia

Mais c'est son nom qui a servi à baptiser la Colombie.

| Accepter | 4 pts/faute | 3 pts/faute | 2 pts/faute | 1 pt/fte |
|--|-------------|-------------|-------------|--|
| « nommer/ dénommer/ appeler » pour « bautizar » | | | | « fut » : MD (TPS) « Mais son nom est celui qui » pour « su apellido fue el que... » |

Phrase 11 : Curiosamente, el debate sobre si el país debería llamarse de otra forma no entusiasma a los colombianos, que hablan poco de ello y en voz tan baja que resulta inaudible.

Curieusement, le débat selon lequel le pays devrait s'appeler différemment ne génère que peu d'enthousiasme auprès des Colombiens, qui en parlent si peu et à voix si basse qu'il en est inaudible.

| Accepter | 4 pts/faute | 3 pts/faute | 2 pts/faute | 1 pt/fte |
|---|-------------|---|---|-------------------------------------|
| « bizarrement/ étrangement » pour « curiosamente » « la discussion/ la controverse » pour « el debate » | | Toute faute de temps sur « debería » | « sur si le pays » pour « sobre si... » : MD « résulte » : HISP | Colombiens (faute sur majuscule) |

| | | | | |
|-------------------|--|--|--|--|
| « enthousiasmer » | | | | |
|-------------------|--|--|--|--|

BONUS : 3 UNITÉS

Pour toute traduction fine de:

- “la fiebre por derribar estatuas” (Ligne1)
- “guinda del pastel” (Ligne 4)
- “nadie se escapaba de ser esclavista” (Ligne 4)
- “lo hubiera sido realmente o no” (Ligne 5) rendu par un plus que parfait du subjonctif
- “Empujada por la oleada” (Ligne 5)
- “que se había pasado un poco” (Ligne 7)
- “comodín” (Ligne 8)
- “marear la perdiz” (Ligne 9)
- “pasaban a noticias de tercera” (Ligne 11)

(TOTAL **09** BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 80.

■ CORRIGE THÈME

Giro a la derecha en América Latina

El regreso de la democracia en América Latina, después de un ciclo de dictaduras militares en los años 1960 y 1970, iba acompañado de un neoliberalismo desenfrenado: disminución de los salarios, eliminación de los aranceles, privatización de los servicios públicos con, como resultado, un descenso de la inflación, pero sobre todo un alza de la pobreza, del paro y de las desigualdades y un rechazo del neoliberalismo.

Una serie de revueltas populares condujeron a la crisis de la hegemonía neoliberal que se tradujo en las urnas por lo que se llamó una « marea rosa » a partir de 1998. Apoyándose en un modelo « extractivista » y en el auge de las materias primas para financiar sus políticas sociales de asistencia, los gobiernos progresistas no resistieron sin embargo al desgaste del poder, a la coyuntura mundial de recesión a partir de 2008 ni a la caída del precio de las materias primas.

La derrota del peronismo en Argentina, en 2015, marcó el fin de esta hegemonía de la izquierda latinoamericana, cediéndole el paso, en casi toda la región a regímenes más conservadores.

■ BARÈME THÈME

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'ECRICOME et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est de 100 points fautes.

Titre : **Virage à droite en Amérique latine**

Giro a la derecha en América Latina

| Traductions acceptées | 4 points/faute | 3 points/faute | 2 points/faute | 1 point/faute |
|---|-------------------|------------------------------------|--|---------------------------------------|
| “viraje” pour “virage” | Omission du titre | -« a derecha » omission article | -« derecha » inconnue « virage » inconnu | -Oubli de l'accent sur « America » |
| -“Latinoamérica” pour “América latina” | | | | |

Phrase 1 : Le retour de la démocratie en Amérique latine, après un cycle de dictatures militaires dans les années 1960 et 1970, s'était accompagné d'un néolibéralisme forcené :

El regreso de la democracia en América Latina, después de un ciclo de dictaduras militares en los años 1960 y 1970, iba acompañado de un neoliberalismo desenfrenado:

| Traductions acceptées | 4 points/faute | 3 points/faute | 2 points/faute | 1 point/faute |
|--|--|-------------------------------------|--|---------------------|
| - "La vuelta", "El retorno" pour "retour" - "desaforado" "descomedido" pour " "forcené" "estuvo acompañado por" pour "s'était acompañé" | - "después un ciclo" Oubli de la préposition après "después" | - "dictaduras" pour "dictatures" | "neoliberalismo" inconnu "forcené" inconnu | "ciclo" por "ciclo" |

Phrase 2: baisse des salaires, levée des barrières douanières, privatisation des services publics avec, comme conséquence, une baisse de l'inflation, mais surtout une hausse de la pauvreté, du chômage et des inégalités et un rejet du néolibéralisme.

disminución de los salarios, eliminación de los aranceles, privatización de los servicios públicos con, como resultado, un descenso de la inflación, pero sobre todo un alza de la pobreza, del paro y de las desigualdades y un rechazo del neoliberalismo.

| Traductions acceptées | 4 points/faute | 3 points/faute | 2 points/faute | 1 point/faute |
|--|----------------|--|---|---------------|
| "la retirada" pour "levée" "baja" /"reducción"/"descenso" pour baisse « aumento » pour « hausse » « salario » por « salaire » « como consecuencia » pour | | « salaires » mal traduit « pauvreté » mal traduit « chômage » inconnu « inégalités » mal traduit Toute faute sur « comme conséquence » | « hausse »/ « baisse » inconnus « rechazo » inconnu « barrières douanières » inconnu ou mal traduit | |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| « comme conséquence » | | | | |
| “las barreras aduaneras” pour les “barrières douanières” | | | | |

Phrase 3: Une série de rébellions populaires ont mené à la crise de l’hégémonie néolibérale, qui s’est traduite dans les urnes par ce que l’on a appelé une « vague rose », à partir de 1998.

Una serie de revueltas populares condujeron a la crisis de la hegemonía neoliberal que se tradujo en las urnas por lo que se llamó una « marea rosa » a partir de 1998.

| Traductions acceptées | 4 points/faute | 3 points/faute | 2 points/faute | 1 point/faute |
|--|-----------------------------------|--|----------------|---------------|
| « rebeliones » pour « rébellions » -« llevaron » pour « mener » « llamaron » pour « on a appelé » | « Para » à la place de « por » | Faute de conjugaison « traducir » Passé composé à la place du passé simple pour les deux verbes. Mauvaise traduction de « on » « ce que » mal traduit | | |

Phrase 4: S’appuyant sur un modèle « extractiviste » et sur le boom des matières premières pour financer leurs politiques sociales d’assistance, les gouvernements progressistes n’ont cependant pas résisté à l’usure du pouvoir, à la conjoncture mondiale de récession à partir de 2008 ni à la chute du prix des commodités.

Apoyándose en un modelo « extractivista » y en el auge de las materias primas para financiar sus políticas sociales de asistencia, los gobiernos progresistas no resistieron sin embargo al desgaste del poder, a la coyuntura mundial de recesión a partir de 2008 ni a la caída del precio de las materias primas.

| Traductions acceptées | 4 points/faute | 3 points/faute | 2 points/faute | 1 point/faute |
|--|---|---|--|---------------|
| “el boom” , “la explosión “ pour “boom” “productos básicos” pour “commodités” | Mauvaise traduction gérondif (« s’appuyant ») : problème conjugaison, enclise... | Passé composé à la place du passé simple | « matières premières » mal traduit « gouvernement » inconnu « usure » mal traduit « commodités » mal traduit Gérondif rendu avec « al+inf. » | |

Phrase 5: La défaite du péronisme en Argentine, en 2015, a signé la fin de cette hégémonie de la gauche latino-américaine, cédant le pas, dans presque toute la région, à des régimes plus conservateurs.

La derrota del peronismo en Argentina, en dos mil quince, marcó el fin de esta hegemonía de la izquierda latinoamericana, cediéndole el paso, en casi toda la región a regímenes más conservadores.

| Traductions acceptées | 4 points/faute | 3 points/faute | 2 points/faute | 1 point/faute |
|---|----------------|---|--|--|
| “El fracaso” pour “défaite” “ dejando paso a / dando paso a” pour cédant le pas | | Gérondif mal traduit Passé composé à la place du passé simple | « asistencia » mal orthographié « firmó » rendu par « a signé » | Oubli de l’accent sur « regímenes » |

BONUS : 3 UNITÉS

Pour des traductions pertinentes de :

Phrase 1 : Bonne traduction de « forcené »

Phrase 2 : « barrières douanières » traduit pas « aranceles »

Phrase 3 : Bonne traduction de « vague rose »

Phrase 4 : « boom » traduit par « auge »

Phrase 5 : Bonne traduction de « la défaite »

Phrase 6 : « régímenes » accentué correctement et lisiblement.

(TOTAL **06** BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

■ ESSAIS

Sujet 1 : El 25 de octubre de 2020, un 78% de los votantes chilenos se declaró a favor de un proceso constituyente acabando así con la antigua Carta Magna heredada de Augusto Pinochet. Tras los resultados, el historiador chileno Sergio Grez Toso declaró que "...lo que está en juego en Chile es [...] el cambio de modelo de economía y de sociedad neoliberal por un modelo que garantice las reivindicaciones sociales." Explicará si está de acuerdo con esta afirmación apoyándose en ejemplos concretos.

Sujet 2 : En algunos países, WhatsApp ha instalado en su aplicación una lupa que permite verificar si los mensajes reenviados son noticias falsas. A su parecer, ¿en qué medida la cuestión de las falsas noticias es un reto para nuestra sociedad?

■ CORRIGÉ ESSAIS

Sujet 1 :

- **Valoriser les connaissances précises** :

Le 11 septembre 1973, le premier président socialiste de l'histoire chilienne, Salvador Allende, disparaissait suite au coup d'état orchestré par le Général Pinochet. Outre le caractère éminemment autoritaire d'une des dictatures les plus sanguinaires de l'Amérique du sud, la

politique économique de l'époque eut des conséquences encore aujourd'hui perceptibles dans le Chili contemporain.

Le despote eut à cœur de corriger l'économie du gouvernement antérieur qui laissait le pays exsangue avec une inflation supérieure à 300% qui allait plus que doubler l'année à venir. Conseillé par un groupe d'économistes fraîchement émoulus de l'Université privée de Chicago - les *Chicago boys*- il implémenta le modèle néolibéral de Milton Friedman, Prix Nobel d'économie en 1976, défenseur du libre marché et pourfendeur de Keynes. Sous couvert d'un bréviaire servant de modèle économique, *El Ladrillo*, un traitement de *shock* fut appliqué : réduction de l'offre monétaire et des dépenses publiques de 20%, limogeage de presque un tiers des fonctionnaires, augmentation de la TVA, liquidation des aides à l'acquisition d'un logement, privatisation des entreprises d'état, encouragement de la libre entreprise et de l'investissement étranger par la réduction des droits de douane... Les conséquences furent très dures mais attendues et quatre ans plus tard l'économie se relevait dans ce qui est aujourd'hui connu comme le *Miracle chilien*, en écho au *Miracle allemand* au sortir de la Seconde Guerre Mondiale. Le *boom* économique dura jusqu'en 1982, deux ans après la récession mondiale et le Général dut adopter provisoirement une posture plus consensuelle, cette fois plus proche du keynésianisme, le temps que se produise, trois années plus tard, le *Second Miracle* économique.

Pour ce qui est de la Constitution, après avoir été rédigée et retoquée par diverses commissions, le Général décida de la soumettre à un référendum qui n'eut pas lieu, les bureaux étant fermés du fait de nombreuses irrégularités dans le processus. Le 11 septembre 1980, la Charte était approuvée à près de 69% et entra en vigueur en mars en 1981. Il faudra attendre la victoire du « *No* » relative au plébiscite sur le maintien d'Augusto Pinochet au pouvoir pour qu'une première réforme constitutionnelle ait lieu, donnant ainsi lieu à la modification de 54 points dont l'un des plus importants concernait les droits humains. En 1990, le Général Pinochet quittait la présidence après avoir perdu le plébiscite sur sa permanence au pouvoir.

Au cours de la présidence de Patricio Aylwin, la pauvreté commença à chuter de près de 39% à 27,5% et son successeur, Eduardo Frei Ruiz-Tagle, revitalisa l'économie du pays tout en l'ouvrant à l'international et à de nombreux traités. La pauvreté chuta encore pour se retrouver aujourd'hui à 10% mais le pays fut touché par la crise économique asiatique en 1997. Sous Ricardo Lagos, une légère amélioration sur le plan économique fut perceptible à partir de 2002.

L'un des premiers effets dont le gouvernement de Michelle Bachelet subit les foudres fut sans nul doute la mobilisation étudiante de 2006, plus connue comme *la Revolución pingüina*, en écho aux uniformes noirs et blancs des étudiants de l'enseignement secondaire. A l'origine, il s'agit d'une contestation de la privatisation du système éducatif initiée sous Pinochet dont, entre autres, la demande de dérogation de la *LOCE (Ley Orgánica Constitucional de Enseñanza)* qui faisait la part belle à l'enseignement privé, la gratuité des épreuves de la *PSU (Prueba de Selección Universitaria)* pour l'entrée à l'université, en hausse constante, ou encore la mise en

place d'un tarif préférentiel dans les transports publics sans voyages limités. Devant l'ampleur des manifestations, la Présidente dut proposer des mesures essentiellement économiques aux plus démunis et changea le nom de la loi en *Ley General de Educación* sans pour autant en altérer le contenu. Le mouvement, quant à lui, se délitait progressivement pour reprendre en 2011 au cours du premier mandat de Sebastián Piñera, suite à l'annonce de la vente de l'*Universidad Central de Chile* à un consortium privé.

Sans doute un des points culminants de la revendication sociale fut-il au cours du second mandat du Président Piñera l'augmentation du prix du ticket de métro. En réalité, cette décision ne fit qu'attiser une situation économique déjà tendue : hausse du logement de 150% contre seulement 25% du salaire au cours des dernières années, augmentation des factures d'électricité et une classe politique totalement déconnectée de la réalité quotidienne du peuple chilien.

- **Répondre à la problématique posée :**

Sans aller dans le détail de la correction du sujet proposé, on sera en revanche en droit d'attendre une argumentation logique argumentée par des faits historiques récents et ce dans une langue fluide telle qu'attendue en LV1. La problématique reposait sur le nécessaire changement de la norme juridique d'un prototype dictatorial qui fait encore le jeu de l'économie libérale. Certes, le modèle chilien est souvent cité et encensé, mais c'est sans considérer les inégalités sociales générées sous la dictature qui perdurent encore aujourd'hui. A cet égard, le coefficient de Gini, un indicateur synthétique d'inégalités de salaires, souligne que le Chili est une des nations dans laquelle le plus d'inégalités sont présentes encore aujourd'hui. Et s'il fallait s'en convaincre, outre le caractère incontestable des 78% enclins à changer le système, une cartographie électorale révèle bien le classisme du plébiscite puisque l'opposition a été majoritaire dans les communes les plus aisées. Dans ce que l'historien Sergio Grez Toso a qualifié de « démocratie restreinte [et] sous tutelle », un changement semble plus que nécessaire.

Sujet 2 :

- **Valoriser les connaissances précises :**

1 milliard d'utilisateurs au quotidien, 4, 5 milliards de photos partagées et 55 milliards de sms échangés chaque jour, *WhatsApp* est une des plateformes qui peut se targuer de posséder l'une des plus grandes bases de données au monde.

Messagerie préférée des hispanophones, elle permettait jusqu'à janvier 2019 de renvoyer un message à l'ensemble de ses contacts en à peine quelques secondes. Toutefois et pour éviter que les créateurs de *fake news* n'aient accès à un formidable outil de propagation virale, l'application a décidé dans un premier temps de limiter le renvoi à un maximum de cinq contacts.

Depuis avril 2020, une icône symbolisée par une double flèche révèle que le message a été renvoyé, ce qui permet au destinataire de savoir que l'expéditeur ne faisait que relayer une information sans en être l'auteur.

Pour aller plus loin, l'application permet désormais de vérifier directement à l'aide d'une loupe si l'information délivrée est réelle ou pas, ce qui permet lorsqu'on l'actionne d'ouvrir le navigateur et de vérifier la véracité de l'information. La raison en est simple : du fait du caractère crypté des messages, il est impossible à la messagerie de vérifier l'authenticité de l'information, l'humain doit donc encore suppléer à la machine... pour l'instant.

Enfin, il est également possible de savoir combien de fois le message a été renvoyé.

- **Répondre à la problématique posée :**

Là encore, il n'est pas exigé aux candidats d'avoir une connaissance fine de la politique de développement de *Whatsapp* mais d'aborder un thème qui devrait leur parler tant il est présent aujourd'hui dans les médias, qui sont de plus en plus nombreux à proposer une rubrique de décryptage des *fake news*, ou infox en français.

Si celles-ci ont toujours existé, le fait est que les réseaux sociaux ont permis depuis quelques années de les diffuser dans tous nos systèmes d'information, au point qu'elles sont désormais capables de créer des vagues de panique dans la société ou bien des bouleversements politiques. Outre le relais exponentiel dont elles disposent aujourd'hui, leur dangerosité tient également dans le fait qu'elles peuvent émaner d'individus mais également de médias, quand il ne s'agit pas de personnalités politiques ou de gouvernements.

Les candidats pourront, s'ils le souhaitent, illustrer leur raisonnement à l'aide d'exemples récents : manipulations lors du vote du Brexit en 2016, élection de Donald Trump la même année orchestrée par des trolls... A ce titre, il est également intéressant de souligner que ce dernier, utilisateur aguerri d'une autre application, Twitter pour ne pas la nommer, n'a jamais hésité à propager des informations fallacieuses jusqu'aux conséquences dramatiques de l'assaut du Capitole le 6 janvier 2021, point culminant du complotisme trumpiste qui justifiera la suspension de l'ensemble de ses comptes de réseaux sociaux. D'autres exemples pullulent : élection présidentielle du Brésil avec, cette fois-ci, Jair Bolsonaro qui propageait de fausses nouvelles sur le Parti des Travailleurs et Fernando Haddad en particulier, ou encore les informations pour le moins contestables de la chaîne d'information russe *RT* (Russia Today) dont le Président Macron contesta publiquement l'implémentation en France. Plus récemment, le Président du Venezuela a vu son compte Facebook bloqué suite à la diffusion d'informations contestables relatives au Coronavirus...

Finalement, la gageure pour la personne informée relève bien de la fiabilité de l'information, notion brouillée depuis bien longtemps du fait de la collusion d'experts avec certaines industries, comme ce fut le cas par exemple pour l'industrie du tabac qui avait infiltré des organisations scientifiques en payant des chercheurs éminents qui devaient relayer le message

de l'innocuité de la cigarette. Message créé par le publicitaire Edward Bernays, neveu de Sigmund Freud, spécialiste de la manipulation de l'opinion publique. Paradoxalement mort dans l'oubli, son application partielle des théories de Gustave Le Bon sur la psychologie des foules débouchera sur l'intervention de la CIA au Guatemala en 1954 afin d'y instaurer une compagnie bananière et dont les conséquences dramatiques furent une guérilla des décennies durant.

On le voit, les exemples sont nombreux et variés... tant qu'ils ne sombrent pas eux-mêmes dans l'intox. Les candidats pourront, par exemple, poser un diagnostic de ces faux et usages de faux, puis se demander quelle est leur portée pour enfin faire quelques propositions pour les combattre, le tout dans une langue précise qui fera montre de la maîtrise de la terminologie spécifique à la problématique, comme par exemple, l'utilisation du terme « bulo » qui caractérise ces fausses informations.

■ BARÈME ESSAIS

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues ».

■ COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE

Cette année et contrairement à la LV2, l'espagnol en langue vivante n'a pas subi de baisse importante puisque la moyenne se situait à 11,27/20. La relative qualité des prestations est sans doute explicable par un travail plus sérieux et des fondamentaux plus solides que ceux constatés en LV2.

Pour ce qui est de l'épreuve, les correcteurs soulignent unanimement ses exercices équilibrés qui ont permis à certains candidats de produire d'excellentes copies aussi bien en ce qui concerne les traductions que la rédaction des essais. Petit bémol cependant, pour le second sujet qui a souvent été choisi par défaut et a pu donner lieu à un catalogue sans problématique aucune.

En version, en dehors de ces excellentes prestations, certaines erreurs sont tout de même à déplorer au niveau lexical et orthographique. Les majuscules ont parfois été ignorées : « *colomb », « *colombie », « *barcelone ». Des fautes sur du lexique courant ont été relevées pour « verano », « fiebre », « nadie », « derribar », « nada », « noticias » et « huevo » étaient parfois inconnus,

« *statut » a été rendu pour « statue », « *Colombe » pour Colomb, « entusiasmar » a pu être traduit par « *enthousiaster », « nombre » a donné lieu à des confusions entre « nom » et « prénom », « titulares » est devenu « *titulaires », « bautizar », « *bâtir », « nadie » a été traduit par « *rien » ; « palabra » par « *phrase », « oleada » par « *olés », « ello » très souvent par « *lui ». Les expressions idiomatiques ont donné lieu à de nombreux non-sens. Enfin, un grand nombre de mots n'ont tout simplement pas été traduits : « palabra comodín », « ganas », « supuesto », « bautizar », « descubriridor », « resultar inaudible ».

La conjugaison française a parfois pu être malmenée : « *elle a dû considéré » pour « considérer », « *personne ne le considéré » au lieu de « considérer » sont des erreurs de confusions de base entre infinitifs et participes passé peu admissibles à ce niveau du concours. « *Je resta », « *elle se disa », « *il fû », « *elle dût », « *se propageat » ou « *elle demandat » ont révélé des carences pour le passé simple, « *l'épidémie occupée » en lieu et place de l'imparfait de l'indicatif, « *les statues enlevé » « *(la statue) a été abattu », « *les statues déboulonné » ont ignoré l'accord du participe passé.

Enfin, concernant la syntaxe, de nombreuses propositions n'ont pas été comprises ou très mal rendues notamment « me quedé con ganas de » ou « nadie se escapaba de ser considerado esclavista » ou encore quelques hispanismes du type « *il ne fallait pas la démonter sinon qu'il fallait la soumettre » pour « mais plutôt la soumettre ».

L'exercice de thème a également eu son lot d'erreurs : ainsi, le lexique a occasionné encore trop de doublements de consonnes : « *ss, ff,tt » en espagnol sans parler les gallicismes tels « *Gobierno » pour « gobierno ». L'accentuation a également pu être malmenée : « *Americá » pour « América », « *crisis » pour « crisis ». Quelques mots courants étaient inconnus : « retour » a été rendu par « *retroceso », « *aumentación » pour « aumento », « *militarias » pour « militares », « *progresivos » pour « progresistas », « *inegualdades » pour « desigualdades », « *pobredad » pour « pobreza », « *materias primarias » pour « materias primas », « derrota, rechazo » très souvent inconnus, « levée » rendu par « *alza » ou par « *levantamiento », « usure » rendue par « *uso » et malheureusement trop de « *rejeta » pour « rejet ». Quelques gros barbarismes ont été notés comme « *el reveniendo » pour « le retour » ou encore « *la perdiz » pour la défaite du péronisme.

Les verbes irréguliers au passé simple ont été mal orthographiés : « *conozcô » pour « conoció », « *vivô » pour « vivió », « *traduzcô » pour « tradujo ».

Au niveau syntaxique, des mots intercalés entre « haber » et le participe-passé ont été relevés : « *han sin embargo asistido », l'absence de la préposition « a » devant un COD de personne a été notée, tout comme la confusion entre ser/estar, préposition en/a, por/para.

Enfin, pour ce qui est des essais, les correcteurs constatent « d'excellentes copies [...] et beaucoup de connaissances bien amenées ». Toutefois, le sujet a pu également poser des problèmes argumentatifs et trop souvent, les candidats n'ont pas su mettre en avant les raisons historiques héritées de l'ère Pinochet à même d'expliquer la situation actuelle. Par ailleurs, des

contextualisations historiques et géographiques entre le Chili et l'Argentine ont également été relevées, allant jusqu'à confondre les noms des capitales et des dictateurs.

Le second sujet a pu amener son lot de copies pertinentes qui ont souligné la manipulation, les fausses nouvelles et, bien sûr, le rôle des journalistes, des médias, des hommes politiques et de l'école. Il a cependant également donné lieu à des réflexions assez creuses uniquement prétexte à débattre sur le danger que représentent les réseaux sociaux, le cyber harcèlement. Bien peu d'allusions à une réflexion sur le « libre arbitre », les tensions entre « intérêts collectifs et particuliers », le rôle de l'État et/ou des commissions indépendantes dans la régulation de la liberté d'expression ont été relevées.

Pour conclure, rappelons qu'il s'agit d'une épreuve exigeante qui nécessite un entraînement régulier tout aussi bien pour ce qui est de la qualité de la langue espagnole et française que pour la rigueur argumentative attendue à l'essai, que cela soit de la civilisation ou de réflexion autour des faits de société posés. Nous espérons que ce rapport saura guider les futurs candidats dans leurs préparations.